

## Spaans: Vertaling in de vreemde taal (A703616)

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 3.0**                      **Studietijd 90 u**

### Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2)                      Nederlands, Spaans                      Gent                      werkcollege

### Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Goethals, Patrick	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Moreno Bruna, Ana Maria	LW22	Medelesgever

### Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodssessie
<a href="#">Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)</a>	3	A
<a href="#">Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)</a>	3	A
<a href="#">Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)</a>	3	A
<a href="#">Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)</a>	3	A

### Onderwijstalen

Spaans, Nederlands

### Trefwoorden

Vertaling, Spaans, Nederlands

### Situering

*De voornaamste doelstelling van het opleidingsonderdeel "Spaans: vertaling in de vreemde taal" (S4VV) is de kennis en vaardigheden die nodig zijn bij vertaling in de vreemde taal uit te diepen. Studenten verdiepen zich in de verwerving van de Spaanse taal op C1 niveau, met bijzondere aandacht voor idiomatische uitdrukkingen en zinsconstructies, en het gebruik van metaforische uitdrukkingen in het Spaans. Studenten worden daarnaast vertrouwd gemaakt met post-editing in het Spaans.*

### Inhoud

*De studenten leren verschillende types teksten accuraat en adequaat te vertalen in het Spaans. De studenten leren kritisch omgaan met bronnen en informatie over de desbetreffende thema's. Ze reviseren automatische vertalingen en leren de aspecten identificeren waar ze speciale aandacht aan moeten besteden in post-editing opdrachten.*

### Begincompetenties

Zie eindcompetenties Bachelor Toegepaste Taalkunde

### Eindcompetenties

- 1 Beheersen van schriftelijke tekstvaardigheid Spaans ten minste op niveau C1 van het ERK en algemene teksten kunnen vertalen in het Spaans (MV11 en MV61, met toetsing)
- 2 Schriftelijke communicatie verzorgen in het Spaans in diverse professionele contexten (MV.6.1, met toetsing)
- 3 Reflecteren over (uit)vertalen als proces en product (MV.1.3, zonder toetsing)
- 4 Theoretische modellen en analysemethodes kritisch kunnen toepassen in de uitvertaling (MV23, zonder toetsing)
- 5 Op een argumentatief verantwoorde manier vertaalkeuzes kunnen onderbouwen (MV32, zonder toetsing)
- 6 Algemene teksten uit het Nederlands vertalen naar het Spaans (MV61, met toetsing)
- 7 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende

- niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen (M62, met toetsing)
- 8 Geavanceerde culturele en interculturele kennis in vertalingen kunnen toepassen (M63, met toetsing)
- 9 Gebruik kunnen maken van klassieke en elektronische hulpbronnen (M64, met toetsing)

#### **Creditcontractvoorwaarde**

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

De te vertalen teksten worden klassikaal ingeleid en individueel afgewerkt. De vertalingen worden klassikaal besproken tijdens de colleges. Tijdens de colleges wordt ook geoefend op specifieke taalkundige aspecten.

#### **Leermateriaal**

- Syllabus op Ufora
- Woordenschatmethode eSCAPADA (syllabus)
- van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal - van Dale woordenboek Nederlands-Spaans (online)
- DRAE (online)
- FUNDEU (online)
- Handouts per les

#### **Referenties**

Baker, Mona. In other Words. Routledge, London and New York: 1992. Baker, Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London and New York: 1998. Bassnett, Susan, and Esperança Bielsa. Translation in Global News. Routledge, London and New York: 2009. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española Manual de Traducción (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. Routledge, London and New York: 2010. Zaro, J.J. & Truman M. Manual de Traducción: A Manual of Translation. SGEL, Alcobendas: 1998.

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

De vertalingen worden tijdens de colleges besproken op basis van de versie(s) van een of meerdere studenten. Individuele feedback is mogelijk op het wekelijks spreekuur.

#### **Evaluatiemomenten**

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Schriftelijke evaluatie

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Werkstuk

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Schriftelijk examen: De studenten mogen geen elektronische hulpmiddelen of internet gebruiken. Het schriftelijk examen bestaat uit praktische oefeningen op taalkundige aspecten die een probleem kunnen worden bij het vertalen in de vreemde taal. De studenten mogen enkel woordenboeken in papieren versie gebruiken.

Niet-periodegebonden evaluatie: De studenten worden beoordeeld op basis van twee van de vertalingen die zij hebben ingediend als voorbereiding voor de les. Voor deze vertalingen mogen ze vrij gebruik van hulpmiddelen.

#### **Eindscoreberekening**

Schriftelijk examen: 50%

Werkstuk: 50%

## Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten:

- Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid
- Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip
- Mogelijkheid tot feedback via email of na afspraak